

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька)»

на 2023/2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 7, 8 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Переломов Станіслав Іванович,
ст. викладач
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-068-265-25-33
Електронна адреса	translator58@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	он-лайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка Студентові
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Забезпечити практичне володіння німецькою мовою як засобом усного і письмового спілкування у професійній діяльності, засвоєння різних видів мовленнєвої діяльності (говоріння, аудіювання, читання, письмо) та використання їх у різних сферах спілкування з метою досягнення певних прагматичних цілей, а також здійснення адекватного (усного й письмового) перекладу з німецької мови українською та навпаки текстів, що належать до різних функціональних стилів.
Тривалість	6 кредитів ЄКТС/180 годин (практичні заняття 72 год., самостійна робота 108 год.)
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання; проблемний метод; пояснювально-ілюстративний метод; метод контролю.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота; виконання тестових завдань; словниковий диктант; усна відповідь. Підсумковий контроль: залік (7 семестр), екзамен (8 семестр)
Базові знання	Середній рівень знань німецької мови
Мова викладання	Українська, німецька

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none">Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної	<ul style="list-style-type: none">Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5)Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-6).Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-8).

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>міжкультурної комунікації (ПРН-1).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причетниками різних політичних поглядів тощо (ПРН-5). • Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПРН-7). • Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності (ПРН-8). • Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію (ПРН-9). • Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПРН-10). • Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПРН-11). • Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПРН-14). 	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність до адаптації та дії в новій ситуації (ЗК-9). • Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК-10). • Здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК-11). • Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах (СК-1). • Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства (СК-2). • Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки (СК-3). • Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК-4). • Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК-6). • Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК-7). • Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (СК-8). • Здатність реалізовувати викладацьку діяльність з перекладознавчих дисциплін у закладах освіти (СК-9).

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
Модуль 13. Deutsch mit Sinn und Verstand		
<p>Тема 13.1. Im Sprachlabor</p> <p>Зміст практичної граматики: <i>Інфінітивні конструкції (Infinitivkonstruktionen). Речення з однорідними членами.</i></p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовну тему: <i>Das Studium.</i></p>
<p>Тема 13.2. Meine Ferien</p> <p>Зміст практичної граматики: <i>Основні дієслова (Grundverben). Модальні значення (Modale Bedeutungen der Grundverben). Модальні значення дієслів haben і sein (Modale Verwandung von "haben" und "sein").</i></p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовні теми: <i>Meine Sommerferien. Urlaub und Reisen. Im Flugzeug. Paß- und Zollkontrolle. Im Hotel</i></p>
Модуль 14. Kultur		
<p>Тема 2.1. Kino und Theater</p> <p>Зміст практичної граматики: <i>Часові форми (Zeit und Tempus). Теперішній час (Gegenwart). Актуальний презент (aktuelles Präsens). Минулий час (Vergangenheit). Допоміжні дієслова „haben“ oder „sein“ im Perfekt. Вибір часової форми минулого часу Präteritum oder Perfekt? Давноминулий час (Plusquamperfekt). Майбутній час (Zukunft).</i></p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовні теми: <i>Im Theater. Das Kinobesuch</i></p>

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
<p>Тема 2.2. Das Geld in Ihrem Alltag... Das Geld in Verbindung mit Kunst und Kultur</p> <p>Зміст практичної граматики: <i>Активний та пасивний стан дієслова (Aktiv/Passiv). Різні можливості для вираження без відносно особи (Andere Möglichkeiten, sich unpersönlich auszudrücken). Займенник „man“.</i> <i>Конструкція „lässt sich + Inf.“</i></p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовні теми: <i>Das Geld.</i> <i>In der Bank.</i> <i>Währung.</i></p>
Модуль 15. Land und Leute		
<p>Тема 15.1. Der Mensch oder Homo sapiens (der wissende oder denkende Mensch)</p> <p>Зміст практичної граматики: <i>Умовний спосіб (Konjunktiv). Форми (Die Formen des Konjunktiv II). Теперішній час (Gegenwartsform). Минувлий час (Vergangenheitsform).</i></p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовну тему: <i>Der Mensch</i></p>
<p>Тема 15.2. Meine Heimatstadt</p> <p>Зміст практичної граматики: <i>Будова речення (Satzbau). Члени речення (Satzglieder). Синтаксис (Syntax). Види речень (Die verschiedenen Arten von Sätzen): просте речення (Der einfache Satz); складне речення (Der komplexe Satz). Форми та синтаксичні функції підрядних речень. Порядок слів. Місце дієслова у реченні (Form der Nebensätze. Syntaktische Funktionen der Nebensätze. Die Stellung des Verbs im Satz).</i></p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовні теми: <i>Die Stadt Poltawa.</i> <i>Die Schlacht bei Poltawa.</i> <i>Aus der Geschichte meiner Stadt</i></p>
Модуль 16. Die Arbeit		
<p>Тема 16.1. Mein Beruf</p> <p>Зміст практичної граматики: <i>Сполучник (Konjunktionen). Сполучникові речення (Satzverbindung durch Konjunktionen). Сполучник та порядок слів у речення (Konjunktionen und Wortstellung)</i></p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовні теми: <i>Mein Arbeitstag.</i> <i>Arbeit, Beruf.</i> <i>Beruf – Wunsch und Wirklichkeit.</i></p>
<p>Тема 16.2. Das erste Mal in Deutschland</p> <p>Зміст практичної граматики: <i>Пряма-непряма мова (direkte/indirekte Rede). Прийменник (Präpositionen). Вживання (Verwendung der Präpositionen)</i></p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи; поточна модульна робота.</p>	<p>Підготувати розмовні теми: <i>Deutschland.</i> <i>Deutschsprachige Länder</i></p>

Інформаційні джерела

Основні

1. Котвицька В. А., Лазебна О. А. Німецька граматики крок за кроком : підручник для студентів спеціальності 035 «Філологія». Київ : КПШ ім. Ігоря Сікорського, 2021. 140 с.
2. Солдатова С. М., Гоштанар І. В. Німецька мова : навч. посіб. для студентів факультетів іноземних мов. Херсон : Айлант, 2012. 208 с.
3. Євгененко Д. А, Білоус О. М., Гуменюк О. О. та ін. Практична граматики німецької мови. Навчальний посібник для студентів та учнів. Комунікативні вправи і завдання. 2-ге видання, виправлене та доповнене. Вінниця : Нова книга, 2004. 400 с.
4. Грицюк І. В. Довідник з граматики німецької мови. Довідк. вид. Тернопіль : Підручники і посібники, 2023. 448 с.
5. Смолій М. С. Граматики німецької мови. Довідник. Вид. 4-те, доп. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2013. 528 с.

6. Щербань Н. П., Лабовкіна Г. А., Бачинський Я. В., Кушнерик В. І. Німецька мова : Підручник. Чернівці, 2003. 500 с.
7. Біда С. О. Німецька мова. Граматичний практикум : збірник грам. вправ для початкового рівня. Харків : Ранок, 2017. 320 с.
8. Rug Wolfgang, Tomaszewski Andreas. Grammatik mit Sinn und Verstand. Übungsgrammatik Mittel- und Oberstufe. Stuttgart, 2006. 256 S.

Додаткові

9. Бориско Н. Ф. Самовчитель німецької мови Т. 1. Київ : Логос, 2020. 480 с.
10. Ausblick 3. Deutsch für Jugendliche und junge Erwachsene. Hueber Verlag, 2010.
11. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittel- und Oberschule. Max Hueber, 2003.
12. Mittelpunkt B2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehrbuch. Klett, 2007
13. Clamer Fr., Heilmann E. G. Übungsgrammatik für die Grundstufe. Regeln, Listen, Übungen. Niveau A2-B2. Troisdorf : Liebaug-Dartmann (Deutsch als Fremdsprache), 2007.
14. Fingernut M. Deutsch lernen für den Beruf. Arbeitsbuch. Verlag für Deutsch. Ismaning, 2000. 120 S.
15. Hering, Axel; Matussek, Magdalena; Perlmann-Balme, Michaela (2006) : Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache. [Wiederholung der Grundstufe, Mittelstufe]. 1. Aufl., 4. Ismaning : Hueber Verlag, 2002.
16. Linn Hart, Paul Hawkins. Langenscheidt Sprachkurs für Faule Deutsch 1. Buch und MP3-Download. Stuttgart :Langenscheidt bei PONS, 2018. 128 S.

Електронні ресурси

1. Deutsche Sprache – Режим доступу: <https://www.goethe.de/de/spr.html>.
2. KOSTENLOSE DEUTSCHKURSE – Режим доступу: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutschkurse/s-2068>.
3. Deutsch lernen im Internet – Режим доступу: https://www.deutschlernen.com/d_index.php.
4. Курс німецької мови з нуля – Режим доступу: https://www.youtube.com/playlist?list=PLR4uocSJUfxsS6EPaJGc6D6wc_CkSe6dG

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти;](#)
інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 13 (теми 13.1-13.2): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 14 (теми 14.1-14.2): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 15 (теми 15.1-15.2): відвідування занять (2,5 бали); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2,5 бали); виконання навчальних завдань (2,5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2,5 бали); поточна модульна робота (10 балів)	30
Модуль 16 (теми 16.1-16.2): відвідування занять (2,5 бали); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2,5 бали); виконання навчальних завдань (2,5 бали); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2,5 бали); поточна модульна робота (10 балів)	30
Підсумковий контроль – екзамен	40
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни